

## RTU studiju kurss "Specializācijas tekstu tulkošana (pirmā daļa)"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

**Vispārējā informācija**

Kods	DE0536
Nosaukums	Specializācijas tekstu tulkošana (pirmā daļa)
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Marina Platonova - Doktors, Profesors
Mācībspēks	Jūlija Svitaja - Lektors Jūlija Kučerova - Lektors Irina Liokumoviča - Doktors, Docents Antra Roskoša - Doktors, Docents Diāna Rūpniece - Lektors Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais) Nina Karagodina - Docētājs Larisa Iļinska - Doktors, Profesors Edvards Gabarajevs - Lektors Inese Kočote - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	2 daļas, 6.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studenti lasa un analizē avota tekstu, īpašu uzmanību veltot tādām translatoģijas kategorijām kā tematika (avota teksta izdošanas vieta, gads, izdevējs, teksta ārējā forma, valodas pāru specifika; teksta uzbūve, iedalījums, statuss); semantika (vārda nozīme, sinonīmija, polisēmija, idiomātika, valodisko zīmju funkcijas, konotācijas, asociācijas); leksika (terminoloģija); pragmatika (tulkotā teksta funkcija, mērķis, tulkošanas uzdevums, tulkojuma saņēmējs, kultūras atšķirības) un stilistika (teksta stils, stila analīze, sintakse, funkcionālais stils, valodas plūstamība u.c.). Studenti mācās noteikt teksta veidu, identificēt tulkošanas problēmas un risināt tās, izstrādāt tulkošanas stratēģiju un izvēlēties tulkošanas metodi. Studenti strādā ar vārdnīcām, leksikoniem u.c. uzziņas literatūru, tulko tekstu, pārbauda un kritizē tulkojumu, vajadzības gadījumā izmaina to.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju priekšmeta uzdevumi: 1) Attīstīt rakstiskās tulkošanas iemaņas un prasmes, tulkojot grūtas un vidēji grūtas pakāpes informatīvus, vēstījošus, aprakstošus, vērtējošus u.c. tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi dažādām mērķa grupām; 2) Analizēt avota tekstu: tā veidu, kā arī tas stilistiskās, semantiskās un tekstuālās īpatnības; 3) Identificēt un risināt tulkošanas problēmas; 4) Apgūt specialitātes terminoloģiju angļu un latviešu/krievu valodā; 5) Nostiprināt terminoloģijas tulkošanas un pareizas lietošanas prasmes un iemaņas; 6) Uzlabot izteiksmes precizitāti (rakstisko izteiksmi, gramatikas precizitāti u.c.); 7) Strādāt ar paralēltekstiem.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Tekstu patstāvīga tulkošana (apjoms 1800 iespaidzīmes katrai nodarbībai); individuāls darbs ar vārdnīcām, mācību un uzziņas literatūru; translatoģijas kategoriju, tulkošanas metožu un ekonomikas terminoloģijas apguve.

Literatūra	<p>Obligātā. // Obligatory : Olohan, Maeve., Translation and practice theory / Maeve Olohan., xi, 154 lpp. ; 23 cm.</p> <p>Valdeón, Roberto A.. Contemporary Approaches to Translation Theory and Practice / edited by Roberto A. Valdeón., x, 165 lpp. ; 25 cm</p> <p>Papildu. // Additional : ICE Manual of Bridge Engineering / edited by Gerard Parke and Nigel Hewson ; The Institution of Civil Engineers., vii, 797 lpp. : ilustrācijas ; 29 cm</p> <p>Dictionary of architecture and construction : over 1700 illustrations /edited by Cyril M. Harris., xv, 553 lpp. : ilustrācijas ; 25 cm</p> <p>Trubiano, Franca. Building Theories : architecture as the art of building /Franca Trubiano., xvi, 632 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Hulleman, W.. Economics and the business environment / W. Hulleman, A.J. Marijs., 391 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm.</p> <p>Ayyub, Bilal M.. Risk Analysis in Engineering and Economics / Bilal M. Ayyub, University of Maryland, College Park, USA., xxiii, 616 lpp. : ilustrācijas ; 26 cm</p> <p>Fabré, Elena Marco.. Professional English in use : intermediate to advanced : ICT /Elena Marco Fabré, Santiago Remacha Esteras. Cambridge ; New York : Cambridge University Press, c2007., 118 lpp. : il. ; 27 cm.</p> <p>Kernighan, Brian W.,. Understanding the Digital World : what you need to know about computers, the internet, privacy, and security /Brian W. Kernighan., xvi, 283 lpp. : ilustrācijas ; 26 cm</p> <p>Sibley, M. J. N.. Modern telecommunications : basic principles and practices /by Martin Sibley., xi, 190 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

### Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Iepazīšanās. Vajadzību analīze: kursa mērķi un uzdevumi, to apspriešana un saskaņošana ar individuālajam mērķiem	2	2	0	0
Darbs ar periodiskiem uzdevumiem angļu valodā: informāciju meklēšana, tekstu atlase un strukturēšana	4	4	0	0
Kultūras atšķirības ievērošana tulkošanā.	6	6	0	0
Tulkošanas problēmu atpazīšana un to risināšana.	4	4	0	0
Ekvivalence. Neekvivalenta leksika.	4	4	0	0
Pragmātika: tulkotā teksta funkcija, mērķis, tulkošanas uzdevums, tulkojuma pasūtītājs un saņēmējs.	8	8	0	0
Funkcionālie stili un tulkošana.	4	4	0	0
Specializācijas tekstu stila īpatnības.	6	6	0	0
Leksiskie un stilistiskie izteiksmes līdzekļi specializācijas tekstos.	8	8	0	0
Tulkotāja kompetences.	2	2	0	0
Specializācijas teksta lasīšana, analīze un tulkošana	24	24	0	0
Pārbaudes darbi	8	8	0	0
<b>Kopā:</b>	<b>80</b>	<b>80</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

**Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana**

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj analītiski lasīt un kompetenti iztulkot dažādas grūtības pakāpes informatīvus, vēstījošus, aprakstošus, vērtējošus u.c. specializācijas tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi dažādām mērķa grupām.	Kontroltulkojumi, eksāmens
Spēj identificēt tulkojamo tekstu tulkošanas problēmas un atrisināt tās, pamatojoties uz iepriekš apgūto teorētisko zināšanu bāzi, t.i., izstrādāto stratēģiju un izvēlēto metodi.	Patstāvīgā tulkošana, kursa darbs, eksāmens.
Spēj atpazīt, klasificēt un apkopot avota valodas teksta stilistiskās, semantiskās un tekstuālās īpatnības.	Kontroltulkojumi, kursa darbs, eksāmens.
Spēj mērķtiecīgi lietot dažādu nozaru specializācijas tekstu terminoloģiju.	Kontroltulkojumi, kursa darbs, eksāmens.

**Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji**

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās	5
Patstāvīgā tulkošana	15
Kontroltulkojumi	20
Kursa darbs: 30 lpp. tulkojums, 10 lpp. teorijas	30
Eksāmens	30
Kopā:	100

**Studiju kursa plānojums**

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	40.0	0.0		*	
2.	3.0	0.0	40.0	0.0		*	